

¡MANTEROLA-RI.

Zoaz, zoaz Zerura
 Mundu au utzirik,
 Gure bizia dago
 Obitik aronztik.
 ¿Egingo aldet orain
 Zuretzat bersorik?
 ¡Ez adiskide maite
 Biotz nerekoa,
 Belauniko dariot
 Lurrera malkoa
 Eta nere mintzoa
 Da orazioa!

ANTONIO ARZÁC.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

La publicacion del gran diccionario basco-castellano de Aizquibel está terminada y dentro de pocas semanas estará completado con los extensos y luminosos apéndices que coronan la obra. El modesto, inteligente y pundonoroso editor tolosano D. Eusebio Lopez, que emprendió esta publicacion, con más recursos de patriotismo y buena voluntad, que de dinero, ha cumplido satisfactoria y honradamente su compromiso á pesar de haber encontrado para ello obstáculo no pequeño en la desconfianza de que pudiera llegar con bien al término de su empresa.

Ya por fin la antigua lengua ibérica, refugiada y conservada como milagrosamente en un rincon de España y otro de Francia, y objeto preferente de estudio para la lingüística moderna, tiene un importante y completo diccionario, base esencialísima é indispensable de que hasta aquí carecía para su estudio.

El primer paso está dado para la facilitacion de este estudio, y no desconfiamos de que esta facilitacion se ha de completar con la publicacion de otra gran obra análoga á la de Aizquibel. Nos referimos al Diccionario basco-castellano latino analítico y etimológico que dejó teminado el ilustre patricio bizcaino D. Pedro Nobia de Salcedo y existe manuscrito en poder de la familia de aquel sabio bilbaino que empleó los últimos siete años de su vida en su magna obra.

De todos modos, la publicacion de la de Aizquibel es suceso faustísimo para la ciencia filológica y para la tierra eukara. Por ello esta ciencia y esta tierra, deben no pequeña gratitud al editor tolosano á quien, muy justo es no olvidarlo, han prestado todo el apoyo que han podido, en primer lugar la Diputacion de Guipúzcoa, y en segundo, las de las demas provincias por excelencia hermanas.



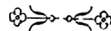
Hemos recibido, y agradecemos mucho la atencion, un ejemplar de la bonita comedia titulada *Gabon*, escrita en bascuence por nuestro estimado amigo y colaborador D. Marcelino Soroa.

La obra no cuesta más que un real, y es indudable que el señor Soroa logrará vender muchos ejemplares de su última produccion, en la que prueba el mucho amor que profesa á su país y á su idioma nativo.

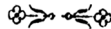
MISCELÁNEA.

Nuestro muy querido amigo D. Juan Iturralde y Suit ha sido nombrado individuo de la clase de Correspondientes de la Real Academia de la Historia.

Damos á nuestro amigo la más cordial enhorabuena por el nombramiento de que le han hecho merecedor sus muchos conocimientos históricos y su reconocida ilustracion.

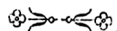


En una de las últimas sesiones que celebró la Real Academia Española, hubo una gran discusion sobre el empleo de la K, cuyas veces hacen hasta ahora en el idioma español la C y la Q.



Nuestro distinguido paisano D. Antonio Peña y Goñi ha sido nombrado por aclamacion, sócio benemérito de la Sociedad Internacional de socorro mútuo entre artistas y compositores líricos, fundada en Milan bajo la presidencia de Verdi.

Nuestra cordial en horabuena al reputado crítico.



El último número de *La Correspondencia musical* contiene un pre-

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.**Poemas de Alfredo Tennyson, traducidos al español por
D. Vicente de Arana.**

El inspirado escritor euskaro, que tan galanas muestras de su espíritu poético ha dado repetidas veces, nos ofrece hoy la ocasion de saborear los encantos de estilo y las bellas descripciones en que es maestro consumado el célebre poeta inglés.

La obra, editada por la casa Verdaguer, de Barcelona, es una traduccion notabilísima y que sustituye perfectamente al original; tarea sobrado difícil y merecedora de justo encomio.

Parece, á primera vista, que no siendo el objeto de la version otra cosa más que reproducir las palabras y frases de una lengua por medio de las equivalentes de otra, solo puede haber un sistema de traduccion. Pero cuando se estudia á fondo el problema, al parecer tan sencillo, se echa de ver en seguida que hay dificultades casi insuperables que justifican la divergencia de opiniones que sobre la materia sesustentan.

Aun cuando la lengua, á la cual se traduce, contenga palabras y giros que reproduzcan exactamente los vocablos y modismos empleados en la obra original, sin que se debiliten ni modifiquen los efectos, los colores y los matices, falta todavía fijar ese algo que es inapropiable y sin embargo esencial, ese soplo que penetra en la obra entera, dándole vida, movimiento, individualidad, y que puede ser justamente comparado con lo que se llama principio vital en los seres organizados.

Una traduccion, para ser la reproduccion completa del original, deberia estar, pues, animada del mismo aliento, y en igual grado,

No hay para qué decir que semejante condicion es difícil llenar, si bien no es del todo imposible.

Añádase á esto la imposibilidad de hallar siempre las verdaderas y exactas equivalencias de locucion, por lo mismo que las distintas

lenguas reflejan las diferencias de sentimientos, de ideas y de costumbres nacidas de la diversidad de siglos, de razas y de climas, y se comprenderá cuán raros son los ejemplos de las traducciones perfectas, y la razon de ser de los sistemas que dividen aún á los críticos.

Pero nuestro ilustrado paisano ha sabido vencer triunfalmente todos estos obstáculos literarios, y ha ofrecido á los lectores un libro admirable, cuya circulacion ha de ser muy grande entre todas las personas que cultivan la aficion á las bellas letras.

Nosotros lo recomendamos eficazmente á nuestros suscritores, convencidos de que no han de considerar inoportuno el consejo, una vez que hayan ojeado las páginas del libro.

MISCELÁNEA.

Dice *La Epoca*:

«Nuestro compañero el Sr. Goizueta, el decano de los críticos musicales, hace ya tiempo que fué nombrado por aclamacion «sócio benemérito» de la «Sociedad internacional de socorros mútuos de artistas líricos,» noticia que sólo por casualidad ha llegado á nuestro conocimiento.

Damos la enhorabuena á nuestro compañero por tan honrosa distincion»

Y nosotros tambien se la damos al decano de los escritores bascongados:

Dice el *Lau-buru*:

«El número 131 de la excelente revista EUSKAL-ERRIA, á que nos referimos en una de las gacetillas anteriores, contiene una poesía titulada *¡Niño divino!* en verso castellano, debida a la pluma del poeta bilbaino D. Nicanor Zuricalday.

Conocíamos al Sr. Zuricalday como autor de tiernas doloras y bellas leyendas, justamente admiradas por todas las personas de buen gusto literario, pero no lo conocíamos todavía como autor de poesías patrióticas euskaras.

¡Niño divino! ennoblece al Sr. Zuricalday con ese nuevo timbre; su

LOREA ETA GIZONA.

AMALAUDUNA

Lore bat ikusten zan zelai batean
 Galaiki jantzirikan, dizdizariya;
 Zabaltzen zuelarik aldamenean
 Likurta chit gozoa; miragarriya.
 Aize gogorrak, ontan, atsematean,
 Chortenez autsi zuen lore galaiya;
 Baña, landarechoa lurreratzean,
 Gora ta gora joan zan bere usaiya.

Gizonarekin, ere, gertatutzen da
 Lore pollitarekin gertatakoa;
 Eritasun batekin eroritzen da
 Bere gorputz lurretik sortutakoa;
 Bañan ¿izpiritua lurreratzen da?
 ¡Ez! baizik egaaturik, ¡Zerura doa!

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Los borradores de la *Gramática Bascongada* confeccionada por el Sr. D. Arturo Campion se hallan en poder del acreditado impresor D. Eusebio Lopez, de Tolosa, despues de haber sido reconocidos por personas que poseen con perfeccion la lengua bascongada.

Esta gramática está redactada con arreglo á un método teórico-práctico que ha permitido abordar todas las cuestiones científicas, sin descuido de la enseñanza de la lengua euskara. En ella están los trabajos del Insigne P. Larramendi, de Astarloa, de Lardizabal, de Leclusse, de Chao, de D'Abbadie, de Sege, de Duvoisin, de Rivary, de Vinson, de Van Eys, de Inchauspe, y sobre todo, los de la más alta autoridad moderna en euskarología, los del ilustre príncipe Bonaparte. La Gramática del Sr. Campion ha tenido en cuenta cuanto se

ha escrito acerca de la materia, y es por tanto un resúmen completo de célebres trabajos. La parte crítica es en ella importante, y cuando no resuelve las cuestiones, por lo ménos las plantea paladinamente y registra las soluciones propuestas. La fonética, completamente descuidada por los escritores del país, y aun por muchos extranjeros, de los cuales algunos la han abordado sin la preparacion suficiente, con una ó dos excepciones á lo más, ha recibido gran desarrollo en la obra del Sr. Campion. En esta aparecen completas las conjugaciones del verbo bizcaino y guipuzcoano, labortano y souletino, en su tratamiento cortés y familiar, y suficientemente indicadas las del hasta ahora llamado verbo irregular. Toda la obra vá ilustrada con un *specimen* de cada uno de los cuatro dialectos literarios, para ensayo de traduccion. El ánimo del Sr. Campion ha sido el de elevar en España la Gramática Euskara desde la región en que la dejó el P. Larramendi (ya suficientemente alta dada la época en que se escribió) hasta las cumbres de la ciencia moderna.

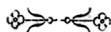
Cuantos deseen tan importante obra pueden dirigirse á dicho señor Lopez, á fin de saber el número aproximado de ejemplares que deben tirarse.



Siendo muchas las personas que desean adquirir la Colección de Sermones inédita del reputado bascófilo Moguel, se está imprimiendo en la casa editorial del ántes citado Sr. Lopez, y muy en breve se anunciará.

MISCELÁNEA.

La notable revista *La Correspondencia musical* ha empezado á publicar la aplaudida obra *Basconia* del Sr. Peña y Goñi dedicada al inolvidable maestro Sr. D. José Juan Santesteban.



Hemos tenido ocasion de ver las portadas, hechas en Londres, para el Diccionario de Aizquibel, las cuales son verdaderamente notables.



¡ A I !

Euskal nere lurraren aritz ostoak
 Doakabe tristeak beztutakoak,
 Kantauri itsasoko bagen aparrak,
 Loreak, baserriak, mendi belarrak,
 ¡Denak ikusten ditut penagarriak!
 ¡Denak ¡O Jauna!... denak negargarriak!
 ¡Biotza zulatzendit aranz luziak!
 ¡Eztakit nora eraman nere begiak!!

ANTONIO ARZÀC.

1883-an.

(De la *Revista Euskara*.)

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

EL BASOJAUN DE ETUMETA.

(NOVELA).

Es el Basojaun (señor de las selvas, ó señor salvaje) la terrible aparicion tan popular entre los bascongados; fantasma que ha creada la imaginacion de los primitivos Euskaros; se le considera como fiera de figura humana, cubierta de piés á cabeza de largo bello; anda como el hombre, con nudos ó garrote en la mano; su estatura es colosal, su agilidad extraordinaria, su fuerza irresistible. Si esgrime su baston, las criaturas humanas caen aterradas como plantas secas, es inútil toda resistencia, y el único medio de aplacarlo, es obedecerle ciegamente.

Dados estos cortos detalles, ya podrá comprenderse qué viene á ser esta novela de costumbres bascongadas, debida á la brillante pluma de D. Juan V. Araquistain. En ella se pintan de mano maestra las tradiciones, instituciones y costumbres de la noble raza euskara; la organizacion íntima de la familia y de la propiedad, é indáganse, con sumo acierto, los orígenes de este pueblo venerando. Hoy que gracias á Dios va notándose una favorable reaccion hácia el mismo, es muy digna de ser leida esta bellísima obra que se encuentra de venta en Tolosa (Guipúzcoa).

brillantez y valentía los grandes talentos que poseía y el inmenso amor que profesaba á la tierra que le vió nacer.

Hombres como el de que tratamos, honran demasiado á las sociedades en medio de las que surjen para que su desaparicion de la tierra no sea llorada por aquellos, sobre todo, á quienes dedicó sus desvelos é inteligencia.

¡Paz en la tumba al valiente fuerista D. José Manterola!

(Del *Laurak-Bat* de Buenos-Aires).

Poseyendo Manterola las cualidades propias de los grandes hombres, aumentadas por el patriotismo y la modestia, natural es le cuente Euskária entre sus hijos más preclaros.

JOSÉ COLÁ Y GOITI.

Vitoria, 28 de mayo de 1884.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS

Hemos oido los mayores elogios de la tercera edicion de la clásica obra del P. Sebastian de S. J. sobre la devocion al Mendiburu Amante Corazon de Jesús, titulada *Jesus-en Biotz maitearen Debozia*, hecha en 1882 por Eusebio Lopez, en cuya casa de Tolosa y en la de D.^a Florencia de Zabala, en la de Pablo Martinez, de Azpeitia, y en la de D.^a Dolores, Viuda de Arambarri, de Azcoitia, se halla de venta á 6 reales cada ejemplar.

Tambien se hallan en la librería de Pablo Martinez, de Azpeitia, á precios muy económicos las hojitas volantes en castellano y bascuence *Jesus-en Biotz donetiari canta eta errequaldiac*.—*Cántico y plegarias al S. Corazon de Jesus*; y las *Oraciones para el final de cada Misa rezada, recomendadas por Leon XIII*.—*Meza errezatu bacoitzaren ondoren egiteco erreguac*. Y en bascuence solo, varias hojitas de propaganda sobre el Sagrado Corazon y libros de meditacion. y devocionarios, como el *Villacastin Oracio mentala*; *Zeruraco bidea*; *Salvacicoo-Aingura*; *Cristauaren-bizitza*; *Esculiburua* etc. etc.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

En la última sesión celebrada por la «Sociedad de Ciencias y Artes» de Bayona, dió cuenta Mr. Ducéré de una de las más recientes obras de Mr. Julien Vinson sobre la *Bibliografía del Folk-Lore Basco*. Nuestros lectores no ignoran que esa palabra inglesa significa lo mismo que *saber popular*. Mr. Vinson había publicado ya, durante el año pasado, un precioso librito sobre la *Literatura oral del País Basco*, el cual se halla dividido en seis partes principales, que constituyen como una escala de las composiciones poéticas que han brotado de la inspiración de ese anónimo bardo que se llama el pueblo. Contiene cuentos, canciones (con música), acertijos, proverbios y pastorales.

La bibliografía de esta obra, que el autor tenía intención de insertar en forma de apéndice, se ha ofrecido á los aficionados en la *Revue de Linguistique* y probablemente se hará una tirada aparte.

También consta de seis partes, con más una séptima para la música.

MISCELANEA.

Nuestros paisanos de la República Argentina han recibido con gran alegría y publican en el *Laurak-bat*, órgano de su asociación, los documentos recogidos por su encargo en Vizcaya por los señores D. Juan de Cortabarría y D. Esteban de Gomendio para autenticar la procedencia del histórico árbol de Guernica del que crece robusto y hermoso en la plaza Euskara de Buenos-Aires. Entre estos documentos se cuentan un acta notarial levantada por D. José de Arostegui, secretario del archivo general del Señorío y visada por el Sr. D. Antonia Lopez de Calle, padre de provincia á cuyo cargo está la custodia de aquella importante dependencia, legalizaciones de notarios, del señor presidente de la Diputación de Vizcaya y del señor cónsul de la República Argentina en Bilbao y de una certificación del Sr. Archivero y cronista de Vizcaya adicionando con noticias históricas acerca de la perpetuación de los árboles forales la citada acta notarial, y de un caluroso saludo á nuestros compatriotas por los últimos señores diputados forales de Vizcaya.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

~~~~~

**GRAMÁTICA.**  
DE LOS  
**CUATRO DIALECTOS LITERARIOS**  
DE LA LENGUA EUSKARA,  
POR  
D. ARTURO CAMPION.

~~~~~

PROSPECTO.

Los acres sinsabores y arduas dificultades que siempre se encuentran en la realización de los designios levantados, son un punzante acicate que, estimulando la voluntad, la encaminan á conducir hasta sus últimas consecuencias la obra emprendida. Esto es lo que ha sucedido con esta Casa Editorial. Llevada de su amor al país euskaro y deseosa de favorecer el desarrollo y estudio de la admirable lengua bascongada, testimonio el más fehaciente de la jamás domeñada independencia de esta apartada tierra, escudo el más férreo de sus puras costumbres y rasgo el más saliente y celebrado de su originalidad social, no reparó en acometer la atrevida empresa de publicar el gran *Diccionario Basco-Español* del inmortal Aizquibel, lustre del noble solar guipuzcoano, ocupando un puesto que durante tanto número de años no hubo en las provincias basco-nabarras editor que lo pretendiese, desatendiendo, para ello, las numerosas predicciones que por todas partes auguraban un fracaso.

El *Diccionario Basco-Español* de Aizquibel, primer monumento de esta índole levantado en España á la gloria del idioma primitivo de los españoles, inmensamente superior, en cantidad y calidad, á cuanto en materia léxica se ha publicado hasta el día en el Extranjero, está ya concluido. Si sus páginas tuviesen habla podrían contar, con la elocuencia de los hechos, los sinsabores y dificultades á que nos

hemos referido al comenzar estas líneas; sinsabores y dificultades de carácter personal; sinsabores y dificultades de carácter económico; sinsabores y dificultades de carácter puramente material; es decir; cuanto puede descorazonar y deprimir el ánimo. Pero el *Diccionario* está ya terminado, y terminado no así como quiera, sino conforme á los compromisos solemnemente contraídos, proclamando cuánto puede una voluntad perseverante y cuánto reconforta la grandeza de los ideales servidos, así como los aplausos de los que se precian justamente de ser amantes de su país, ya se trate de particulares, ya de periódicos y revistas, los cuales, á Dios gracias, no nos faltaron.

Terminada la publicación del *Diccionario*, esta Casa Editorial no quiere entregarse á un descanso que nadie podría calificar de poco merecido; al contrario, busca la ocasión de reñir nuevas batallas en pró de esa ilustre causa que se llama «la causa de la lengua bascongada.» Importante es, bajo todos puntos de vista, la publicación del *Diccionario* de Aizquibel; pero no podrá prestar todos los servicios que de él justamente se esperan, á no iniciarse la publicación de otras obras auxiliares del objeto que nos proponemos. Un *Diccionario* da los materiales de una lengua; pero es indispensable que exista un motor capaz de ponerlos en movimiento. De lo contrario el *Diccionario* ha de convertirse, más ó ménos tarde, en objeto de curiosidades bibliográficas. Si la lengua euskara no ha de morir; si la lengua euskara ha de desarrollarse; si la lengua euskara no ha de renunciar á tener una rica literatura, es preciso que exista una *Gramática*, en la cual aprendan los que no saben y se perfeccionen los que saben.

Pues bien, en España carecemos hoy de esa *Gramática*; las que publicaron el egregio jesuita Larramendi y su imitador Lardizabal han desaparecido ya del comercio; por otra parte, la euskarología ha progresado mucho desde entónces; el renacimiento de los estudios euskaros iniciado y llevado á tan alta esfera por el insigne Príncipe Bonaparte, provocó la publicación de numerosos trabajos en el Extranjero, así es que hoy los principios y los métodos de la lingüística general, han penetrado hasta donde no pudieron llegar nunca ni el P. Larramendi ni otros tratadistas posteriores á él, que los desconocían.

El vacío señalado, podemos hoy llenarlo; D. Arturo Campián, conocido ya en el país como bascófilo, por la publicación de varios trabajos lingüísticos sobre el euskara, incitado por su entusiasmo y

y amor al bascuence, en el cual ve acertadamente el más seguro *paladium* del país basco-nabarro, ha compuesto una GRAMÁTICA DE LOS CUATRO DIALECTOS LITERARIOS DE LA LENGUA EUSKARA, que nos proponemos publicar. La GRAMÁTICA no es un mero método de aprender el bascuence, sino una exposición científica de los principios de la lengua, informada, hasta donde es posible hacerlo, por un criterio práctico. Es decir, que el Sr. Campión se ha propuesto enseñar la Gramática bascongada, y á la vez tratar las cuestiones teóricas más interesantes que con ella se relacionan; y no solo eso, sino tambien exponer brevemente el desarrollo histórico de los estudios gramaticales euskaros, de tal suerte que se vea lo que ha sido, lo que es y lo que puede llegar á ser una GRAMÁTICA DEL BASCUENCE.

No nos toca á nosotros decir si el Sr. Campión ha sabido ó no realizar sus propósitos; el público, más desapasionadamente, juzgará. Pero si afirmaremos que el Sr. D. Arturo Campión ha estudiado con amor, con detenimiento y con nunca cansada constancia el bascuence; que ha leído la mayor parte de lo que acerca de la materia se ha publicado en el Extranjero y en España, y que cualquiera que sea el juicio que merezca su parte personal, en la *Gramática* por él compuesta se encontrará lo más selecto de los tratadistas antiguos y modernos, pudiendo, por lo tanto, excusar la lectura de numerosas obras, de no fácil adquisición muchas de ellas.

El Sr. Campión está examinando varios manuscritos de Aizquibel, dedicados á la exposición y estudio de la GRAMÁTICA BASCONGADA, especialmente del verbo, con ánimo de dar á conocer al público, hasta donde lo consientan las condiciones materiales del propio trabajo y la perentoriedad del tiempo, las luces proyectadas sobre tan arduas cuestiones por el ilustrado y concienzudo bascófilo guipuzcomo.

El Editor que suscribe se dirigió á la Diputación de Guipúzcoa en súplica de la autorización oportuna, y esta ilustre Corporación con ese amor al país que resplandece en todos sus actos y esa preocupación de la euskara cultura que tanto la enaltece, ha otorgado la autorización demandada; no dudamos que el país euskaros entero, celebrará como corresponde el patriótico proceder de la Diputación guipuzcoana.

La GRAMÁTICA del Sr. Campión es una gramática de los cuatro dialectos literarios del euskara: del bizcaino, del guipuzcoano, del labortano y del souletino. De haber sido una *Gramática general*, la mul-



tiplicidad de los detalles hubiese dificultado la concepción clara del conjunto; la extremada variedad dialectal hubiese oscurecido la unidad de la lengua. Las fuerzas que están produciendo la descomposición del euskara, hacen precisa una concentración de las energías conservadoras, y no era la mejor manera de lograrlo, el sancionar con la autoridad de una gramática todas las particularidades meramente locales. Esto no quiere decir que el Sr. Campi3n haya preterido en absoluto 3 los dem3s dialectos; tiene dadas demasiadas pruebas de su entusiasmo por los estudios comparativos para que en su GRAMATICA no entraran, y en notable proporci3n, los materiales que atesoran los restantes dialectos. Pero dichos materiales 3nicamente han sido usados en cuanto servían para establecer 3 criticar principios m3s generales.

La obra del Sr. Campi3n consta de dos partes, precedida de una *Introducci3n* dedicada: 1.º 3 reasumir algunas teorías de lingüística general aplicables al objeto del texto; 2.º 3 la bibliografía gramatical euskara, nacional y extranjera; 3.º 3 la clasificaci3n de los dialectos y 3 la geografía lingüística del bascuence; 4.º 3 la apología de esta lengua. La primera parte trata de la sufijaci3n y se ocupa de la ortografía, de la clasificaci3n fisiológica de los sonidos, de su pronunciaci3n, del sistema fonético, del artículo, del nombre, de la formaci3n de los nombres, de los pronombres, de la numeraci3n, de los sufijos, del adverbio y de la conjunci3n, estableciéndose al mismo tiempo las reglas sint3xicas y pros3dicas, 3 fin de que el golpe de vista resulte tan sintético como la exposici3n de las materias lo consienta. La segunda parte est3 destinada al verbo y 3 la construcci3n; en ella se habla, con la extensi3n debida, de los nombres verbales y sus formas, de la formaci3n de los tiempos, de los modos y tratamientos, de las conjugaciones perifrásticas y sencillas, de las formas de las flexiones, de su an3lisis, de todas las particularidades, en suma, que atañen 3 la prodigiosa conjugaci3n bascongada, terminando con una exposici3n de las reglas que presiden 3 la construcci3n de las frases. Las flexiones relativas 3 la conjugaci3n familiar en los cuatro dialectos vienen por apéndice, 3 fin de no embarazar el texto con un an3lisis demasiado extenso, que haría poco manejable la obra. Tanto en la primera como en la segunda parte y en la *Introducci3n*, la cita de autores y exposici3n de teorías es copiosa; así es que bajo el punto de vista bibliográfico é hist3rico la obra es interesante. En los apéndices van compren-

didos también cuatro textos, uno por cada dialecto, acompañados de su traducción respectiva á fin de que prácticamente se vea lo expuesto teóricamente.

Hé aquí, á grandes rasgos descrita, la obra de D. Arturo Campión. Si llega á contribuir al florecimiento del hermoso idioma euskaro, las aspiraciones más vehementes del autor y del editor se verán satisfechas y habrán obtenido ambos la mejor de las recompensas.

EL EDITOR,

USEBIO OPEZ.

CONDICIONES DE LA PUBLICACIÓN

La GRAMÁTICA BASCONGADA se publicará por cuadernos de ocho entregas los días 15 de cada mes, formando cada cuaderno 64 páginas en cuarto mayor, cuya impresión se hará con toda elegancia en papel glaseado como el de este prospecto.

El número de ejemplares de la tirada será corto por la índole de la publicación, y no obstante cada entrega de ocho páginas solo costará en toda España

MEDIO REAL,

ó sea una peseta cuaderno, es decir, igual precio que las de mayor circulación, pues estamos decididos á hacer cuanto nos sea posible en pró de nuestros suscritores.

Como en la GRAMÁTICA hay algunos cuadros sinópticos de verbos, su coste será doble al expresado de lo demás del texto, por ser un trabajo extraordinario y escepcional. Así pues, cada pliego de cuadros se considerará por valor de dos de texto.

La obra constará poco más ó ménos de unas 500 páginas.

Suplicamos á los Sres. que deseen adquirir esta GRAMÁTICA, se dignen manifestar, si es su deseo recibirla por entregas, ó bien si la quieren después de terminada.

Asimismo les rogamos que sin necesidad de girar esta Casa Editorial contra ellos el importe que llegaren á devengar se sirvan remitirnoslo cuando tuvieren ocasión.

En el Extranjero y Ultramar solo se servirá la suscripción á la obra ó por completo una vez terminada, mediante pago anticipado de la

misma y de los gastos que pudieran ocasionarse en correos ó envíos.

Esta publicación comenzará á servirse desde el dia 15 del próximo Julio,

PUNTOS DE SUSCRICION.

San Sebastián, Sra. Viuda de Osés, é Hijos de I. Ramon Baroja.—Irún, librería de D. Pio Garmendia.—Vergara, Sres. Ibarzábal Hermanos, librereros.—Bilbao, D. Juan B. Urréjola.—Durango, Julián Eleizalde, librero.—Marquina, José Martin Arrate.—Guernica, Iturbe Hermanos.—Vitoria, D. Bernardino Robles y D. Cecilio Egaña.—Pamplona, D. Santiago Alonso.—Madrid, D. C. Bailly-Bailliere y D. M. Murillo, Alcalá 7.—Azpeitia, D. Pablo Martinez.—Bayona, librería de Mocochain.—San Juan de Luz, D. Pantaleón Martinez.—Logroño, D. Venancio de Pablo.

ORZEGUN SAINDUA

JESUSEN GORPUTZAREN EGUNA.

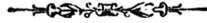
GURUTZEA ETA OSTIA SAINDUA.

Dilexit me et traditit semetipsum pro me.
Maitatu nau eta enetzat bere bizia eman du.

Zer gertatzen da egun munduan? Eliza doluz bestitua da, aldare sainduak billuziak dire. Ezta nion bozkariorik, nion yos-tetarik.

Nigarrezko kantu batzuek baizik ezditugu aditzen.—Choilki, ichiltasun eta goibeltasun unen erdian, aldare au, baratze baten pare da. Baratze bat bere loreekin, erran nai balitz bezala kristauen

EXPOSICION ALABESA EN VITORIA.



Oportunamente nos ocupamos de ella, como recordarán nuestros lectores, y hoy debemos manifestar que habiendo acordado la Junta organizadora, que desde el día 21 de este mes, den principio las instalaciones de los objetos presentados para la Exposicion, cuya apertura está señalada para el primero de Agosto próximo, se pone en conocimiento de los señores expositores con el objeto de que puedan verificarlo en el Instituto de segunda enseñanza de diez á doce de la mañana y de cuatro á siete de la tarde, donde serán recibidos los efectos por Comisiones de las Secciones respectivas y se expedirá el correspondiente resguardo.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.



«*De San Sebastian á Bayona*, diario de un oficial subalterno del ejército de Wellington, 1813-1814.»

Tal es el título de un curiosísimo libro que, traducido al francés, ha visto la luz pública en la imprenta de Lamaignère, de Bayona.

Es una interesante recopilacion de las observaciones y juicios que sugirió á un testigo ocular aquella série de sucesos de los últimos tiempos de la guerra de la Independencia, en que figura con tan sombrías y lúgubres tintas la ruina y el saqueo de esta Ciudad de San Sebastian por el ejército aliado anglo-portugués.



Nuestro querido amigo D. Ricardo Becerro de Bengoa acaba de dar á luz en Madrid un nuevo trabajo histórico literario con el título

de *El general Alava* homenaje tributado á su preclara memoria. Realzan el mérito y la curiosidad de este excelente estudio biográfico el retrato del preclaro inspirador de la gran batalla de Vitoria que el 21 de Junio de 1813 puso fin á la guerra de la Independencia, y el cróquis autográfico de la misma batalla, trazados ambos por el insigne escritor alabés. Es obra notabilísima la última de este ilustrado é incansable profesor y escritor bascongado, y más oportuna que nunca su publicacion cuando los gloriosos restos mortales del gran magistrado, gran marino y gran estadista son restituidos del extranjero á Vitoria, á la ciudad natal de D. Miguel Ricardo de Alava.

Damos la enhorabuena al Sr. Becerro de Bengoa por su nuevo y hermoso trabajo literario del que nos ocuparemos extensamente en los números próximos.



El activo editor basco-nabarro D. Eusebio Lopez, ha terminado ya en 41 entregas magnificas, el gran *Diccionario Basco-español*, de D. Francisco de Aizkibel, y empieza la edicion de la hermosa *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la Lengua Euskara*, por D. Arturo Campion. Tiene tambien empezada la edicion de las Pláticas euskaras para el mes de Mayo, ó «*Mayatzeco Loreetaco itzaldiac,*» por el escritor clásico en Bizcaino D. Juan José de Moguel.

El mismo editor, á quien debe ya tanto la bibliografía euskara, acaba de hacer una hermosa edicion con multitud de lindos grabados y el título de *Ipuiac* (cuentos) de las fábulas de Samaniego vertidas al bascuence en fácil verso, añadiendo al libro otras curiosidades poéticas, como la letra de la Marcha de San Ignacio y la de la Ezpata-dantza y un vocabulario basco-castellano de voces comprendidas en la obra,

La primera edicion de la misma era ya rarísima y el Sr. Lopez ha prestado un buen servicio á la bibliografía euskara con su reproduccion. En la primera se cometió por el traductor de Samaniego, que ignoramos quién fuese, el indisculpable error de callar el nombre del gran fabulista alabés á quien pertenecian las fabulas traducidas, y es lástima que el Sr. Lopez no haya subsanado en la nueva edicion aquella falta.

Conste, pues, como es justo, que el libro *Ipuiac* es una coleccion de las *Fábulas* de Samaniego, traducidas al bascuence.

Es dignísimo el editor tolosano de que le protejan y alienten en sus patrióticas empresas, tanto el público como las corporaciones oficiales.



También se publicó el año pasado en Tolosa, en la imprenta de Pedro de Gurruchaga, el *Ancora de Salvacion*, del R. P. Mach, traducida al bascuence por D. Gregorio de Arrue, con el título de *Salbazioko Aingura*.



El Ayuntamiento de Vitoria acaba de nombrar por aclamación cronista honorario de aquella capital al distinguido escritor y catedrático nuestro estimado colaborador D. Ricardo Becerro de Bengoa, á consecuencia del curioso é interesante estudio que, según hemos dicho, acaba de publicar, titulado: *El General Alava*.

Dicho nombramiento, por el que le felicitamos, es una merecida recompensa á los trabajos que acerca de aquel país ha publicado con los títulos de *El libro de Alava*, *Etimologías alavesas*, *Escursiones arqueológicas*, *Los Mendozas y su tiempo* y otros diversos.

El cronista de Vitoria dará á luz muy en breve su libro más detallado é interesante respecto á la historia de aquella tierra, *El romance-ro alavés*, cuya impresión va muy adelantada en Vitoria.



En la célebre Revista inglesa *The Academy*, y número correspondiente al día 5 del corriente mes, se da cuenta de haberse repartido la última entrega del *Diccionario Basco-español* de Aizkibel.

A juicio de los redactores de la publicación londonense, esa obra, sin pretensiones de ser un diccionario científico, debe considerarse como el mejor, quizás, de los que se han publicado hasta el presente, para auxiliar los estudios de los que se dedican al bascuence, atendida la gran riqueza de su vocabulario y el número y variedad de formas verbales que contiene.



Aquellos chuzos, petos y mosquetes que yo ví cuando tenia 16 años, y que los hidalgos y moradores sacaban de su escondite por optar á doble racion, ¿de dónde procedian y dónde están ahora?

Dónde están no lo sé: pero procedian, á mi juicio, de la armería de la villa en donde se custodiaban para salir con ellas padre por hijo, como lo mandaba el fuero, en defensa del Rey, cuando las circunstancias lo exigían. A este propósito estampo á continuacion las piezas de que constaba dicha armería en el pasado siglo y eran las siguientes: 18 mosquetes con 2 horquillas, 24 mosquetes más en la hilera de la sala, 42 petos y espaldares, golas y morriones, 1 rodela y morrion de capitan con su punta y flor y con su talí y empuñadura, 18 picas, 14 chuzos con sus hierros, 2 astas, 1 venablo de alferez y la alabarda de sargento, 4 pedreros grandes de hierro, 2 camores de hierro, 10 mosquetones que llaman de pincote, 1 gínetta con su insignia de plata, 2 cajas de guerra con sus palillos, y las llaves de todas las puertas de la villa (eran 7). Además habia en la misma pieza 1/2 azumbre, cuartillo y cuartillo y medio de cobre, y otra 1/2 azumbre de cobre tambien, para cotejar la sidra, la vara del reino, la 1/2 fanega, 3 pares de grillos, el cepo, el potro para dar tortura, medidas de carbon y manzana, dos banderas y una imágen de Cristo crucificado sobre la puerta de la sala.

MIGUEL DE MADINABEITIA.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

D. Francisco de Muguerza, impresor de Tolosa, está dando á luz dos opúsculos historico-religiosos, referentes á Nuestra Señora de Iziar, uno en basco y el otro en castellano: ambos interesantes para el pais euskaro, y para cuantos acudan con fervor cristiano á la gran Romería que se prepara para Setiembre al célebre *Santuario* de la Virgen de Deba la Antigua, Estrella de los mares, y Patrona especial de los navegantes. El mismo impresor ha empezado la reimpression del excelente libro sobre los Sacramentos de la Confesion y Comunión, escrito en dos dialectos del Euskara, Bizcaino y Guipuzcoano, con el título de *Konfesiota Komunioko Sakramentuen gañean irakasteak* por el sábio bascófilo D. Juan Antonio Moguel y Urquiza, tio de los clá-

sicos escritores euskaros D. Juan José de Moguel y D.^a Vicenta Antonia Moguel y Elguezabal.

Tambien el año pasado hizo publicar un sacerdote celoso de Durango, en la imprenta de J Elizalde, un librito precioso en prosa y verso euskaros, sobre dos modos de honrar al Sagrado Corazon de Jesus con este título: *Jesus en Biotz guztiz Dontsua bederatsi lagunek onradua*.

EUSKAL-LIBURUAK.

Guzizko alabanzak aditu ditugu egiten A. Sebastian Mendiburuk *Jesusen Biotz maitearen debozioren* izenarekiñ izkribatu zuen liburu bikañagatik, zeina irugarren aldian argitaratu zan 1882 garren urtean Tolosan On Ensebio Lopez-en moldiztegian; eta saltzen da bere echean, eta Andre Florenzia Zabalarenean; Azpeitian On Paulo Martinez-enean; eta Azkoitian Aranbarriren alargun andre Dolores-enean, bakoitza seiña errealean.

Baita ere Azpeitiako Paulo Martinez-en liburu dendan arkitzen dira chit merke papercho moldaeratuetan euskeraz eta gaztelaniaz «*Jesusen Biotz Donetiari kanta eta errequaldiak*» eta «*Meza errezatu bakoitzaren ondoren egiteko errequalak*» A. S. Leon XIII garrenak gomendatuak; eta jende artean zabaltzeko beste papercho moldaeratu batzuek euskeraz bakarrik «*Biotz Sagraduaren gainean*» eta meditazio edo gogarte eta deboziozko liburuak, nola diran: Villacastin *Orazio Mentala*, *Zerurako bidea*, *Salbazioko Aingura*, *Kristauaren bizitza* eta beste geiago.

Aitatutako Eusebio Lopez moldizkariak bukatu du 41 eskualdi guziz ederretan On Franziso Aizkibel-en *Euskal-gaztelanizko Itztegi aundia*; eta asi da argitaratzen On Arturo Campion-ek izkribatu duen Itzekinda edo Gramatika Euskerazkoa, euskal errietan usatzen diran lau izkeretan. Baita ere Mayatzerako itzaldi edo sermoi euskorazkoak *Mayatzeko Loreetarako Itzaldiak* izendatzen diranak, On Juan José Mogel izkribatzalle bikaiñiak Bizkai izkeran para zituenak. Oro bat On Pedro Gurruchaga Tolosako moldizkariak argitaratu zuen joan dan urtean A. Mach-en *Salbazioko Aingura*, On Gregorio Arrue-k euskeratua.

On Franzisko Mugerza Tolosako moldizkaria ere ari da argitaratzen liburu bi, bata euskeraz eta bestea gaztelaniaz Ama Birjiña Iziarkoaren kondaira erligiozkoarenak, chit egokiak ala Euskal-errirako nola Agorrillean egingo dan Iziarko erromeriarako. Bigarren aldian asi ere da moldizkiratzen Bizkai eta Gipuzkoako izkeretan «*Konfesio eta Komunioko Sakramentuen gañean irakasteak*» izen-

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

El infatigable editor D. José del Ojo y Gomez ha publicado una nueva obra de gran importancia.

Es debida al gran teólogo y orador sagrado nuestro paisano D. Vicente Manterola, que hace poco obtuvo en brillantes ejercicios la penitenciaría de Toledo.

Se titula *Afirmaciones católicas*, y es una vindicación completa y elocuente de las injustificables agresiones del racionalismo contra el dogma, la moral, la disciplina, las nobles aspiraciones y la conducta de la Iglesia católica.

Impresa elegantemente, se vende á precio reducido en todas las

APUNTES NECROLÓGICOS

Victima de una larga y penosa enfermedad, falleció en esta ciudad el día 25 del corriente, la virtuosa y respetable señora D.^a Dolores Goenaga, viuda de Bermingham. Las numerosas relaciones de amistad y consideración que tenía la finada, han seguido con interés el curso de su enfermedad y elevado preces á Dios por la salud de la que ha sido solícita madre del indigente y del pobre.

La sociedad de San Vicente de Paul de la que era digna presidenta, y otras sociedades benéficas á que dicha señora pertenecía lloran la pérdida de su prudente, activa, celosa y caritativa presidenta.

A sus funerales, que tuvieron lugar el 27, asistió extraordinaria concurrencia.

Acompañamos á su apreciable familia en el justo dolor que experimenta, y sívala de consuelo la idea de que la finada pasó por este valle de lágrimas, sembrando entre sus semejantes el bien y el buen ejemplo.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS

El notable libro que acaba de publicar el Sr. D. Rufino Machiandarena, catedrático del Instituto provincial de Guipúzcoa, con el modesto título de *Ensayo de Historia Universal*, llena una verdadera necesidad. Los hay numerosos; pero sin menoscabar el mérito de ninguno de los anteriormente conocidos, creemos poder afirmar sin exageración ninguna, que difícilmente se alcanza ese cúmulo de erudición y doctrina y el secreto de encerrarlas en tan corto volumen, sin haber estudiado concienzudamente la Historia. No por esto se resiente de confusión, sino que más bien puede decirse que el método y claridad en la exposición son las prendas que más resplandecen en esta apreciable obra. Al mismo tiempo no descuida el autor los adelantos y descubrimientos que han transformado la Edad antigua, y no poco la Media y Moderna.

El alumno que la estudie habrá recibido una verdadera educación histórica, y los adultos no perderían el tiempo en hojearla

Damos por tanto á nuestro ilustrado amigo la más cumplida enhorabuena, esperando que este merecido aunque pequeño elogio le servirá de estímulo para emprender, con nuevos bríos, tareas de igual índole, en honra del país euskaro y de su persona.

MISCELÁNEA

Hemos visto con viva satisfacción que tanto la preciosa marcha fúnebre de Gorriti *Euskal-Erriko Negarra* como la inspirada melodía religiosa de Juarranz *¡Zerurá!*, dedicadas ambas al inolvidable Manterola, y ejecutadas por la brillante banda de Ingenieros, han gustado en extremo, habiendo sido repetidas á instancias del público.

Acerca de la segunda, dice acertadamente *Un amante de San Sebastian* en las columnas de nuestro apreciable colega local *El Eco*, que «durante la ejecución de esta última producción del jóven maestro, como se le distingue en el mundo musical, hay momentos en que se cree escuchar el órgano, tan divinamente está instrumentada; y hay otros pasajes durante los cuales el sentimiento religioso traducido al

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

OBRA NOTABLE.

Segun nuestras noticias, se esta preparando una traduccion ó resúmen en lengua bascongada de la *Vida de San Francisco de Asís*, escrita en francés por el R. P. Fr. Leopoldo de Cherancé, capuchino. Esta obra, que, poco tiempo hace, ha sido vertida al idioma castellano por orden del R.^{mo} P. Fr. Joaquin de Llevaneras, Comisario Apostólico de los Capuchinos de España, ha valido á su autor, por lo acabado del trabajo, la bendicion de Leon XIII, la aprobacion de hombres eminentes en virtud y saber y una carta preciosa de Monseñor Freppel.

La *Vida de San Francisco*, por el P. Cherancé, está justamente considerada como la mejor de cuantas se han publicado en estos tiempos, y constituye un verdadero monumento erigido á la memoria del *Serafin de Asís*.

Nada más interesante y conmovedor que el relato tiernísimo de la peregrinacion en este mundo verificada por aquel gran santo, fundador de una de las más extendidas é infatigables familias monásticas de la Iglesia Católica; en las páginas del libro, escritas con elocuente sencillez y uncion incomparable, se presenta con vivisimos colores la gran figura de San Francisco, ese gran regenerador del siglo XIII, que sobre el fondo sombrío de aquella turbulenta sociedad se destaca pura con todo el encanto de una aparicion celeste.

Mucho nos complace que obras de esa índole sean vertidas al idioma euskaro y puedan ser leidas y escuchadas por nuestro honrado y religioso pueblo.



Ha llegado á nuestros oidos que en breve se publicará en bascuence la *Introduccion á la vida devota de San Francisco de Sales* (adicionada con algunas prácticas piadosas), libro tan usado y provechoso para los que quieren vivir cristianamente en el mundo.

NOTICIAS BIBLIÓGRAFICAS Y LITERARIAS.



«El Cosmos Editorial» ha repartido á los suscritores como obra de la última quincena, la popular novela original de D. Antonio de Trueba, «El Gaban y la Chaqueta». Seguros estamos de que esta nueva edicion del precioso libro del poeta bascongado, ha de obtener un éxito tan lisonjero como el que obtuvo al ser publicada por primera vez.

Al editar de nuevo esta obra, «El Cosmos» ha dado una prueba más del deseo que anima á esta acreditada empresa bibliográfica de complacer á todos, y de satisfacer todo género de gustos y aficiones literarias. Buena prueba de ello es la diversa índole de las obras que lleva repartidas, entre las cuales las hay románticas, idealistas, y del género naturalista segun la expresion consagrada por escritores modernos. No es ciertamente á este género al que la obra publicada hoy por «El Cosmos Editorial» pertenece. Su estilo es natural sin ser «naturalista». Su sencillez, su ingeniosidad, si así puede decirse, encantan y seducen al lector que encuentra interés y deleite en esas páginas, escrita? como solo sabe escribir el Sr. de Trueba.

Muchas son las personas que conocen ya esa hermosa produccion del ilustre literato bizcaino. Pero muchas más de seguro, las que no han tenido el placer de verla. Estas deben apresurarse á adquirir la nueva edicion hecha por «El Cosmos», en la seguridad de que, si son aficionados á la buena lectura, no han de arrepentirse.



Nuestro querido amigo el ilustrado literato bizcaino D. Vicente de Arana, acaba de conceder la necesaria autorizacion para traducir al aleman y al portugués su bellísima obra *Los últimos iberos*.



Hemos recibido un ejemplar de la graciosa comedia en bascuence «Au Ostatuba» que su ingenioso autor nuestro querido amigo y colaborador D. Marcelino Soroa, ha tenido la atencion de enviarnos. Dámosle las gracias, y deseamos á su nueva produccion un lisonjero éxito.

